



Las televisiones públicas occidentales en árabe

Entre el puente informativo y el servicio de la agenda diplomática

EL HOUSSINE MAJDOUBI

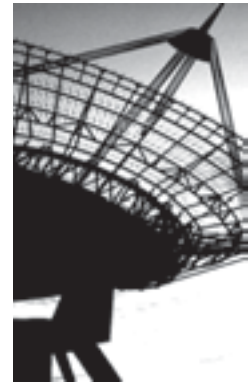
En los últimos años, varios países occidentales como Estados Unidos, Francia, Gran Bretaña y otras potencias como Rusia, China e, incluso, Irán y Turquía han creado canales de televisión (TLA) dirigidos a la opinión pública árabe, emitidos en lengua árabe. Se trata de entidades públicas con un objetivo concreto consistente en defender la política exterior de estos países emisores, así como fortalecer sus intereses en una zona tan sensible y de notable importancia como el Mundo Árabe. España se encuentra entre los pocos países que no pertenece a este club, a pesar de que dicha región —especialmente el Magreb— está considerada como prioritaria en su agenda política y diplomática.

Sin embargo, el fenómeno de los medios de comunicación occidentales en lengua árabe dirigidos al Mundo Árabe ha sido muy poco abordado porque los estudios académicos de comunicación en el Mundo Árabe son irrelevantes¹, y también porque no suscitan un interés académico en Occidente.

Palabras clave: Mundo Árabe, Occidente, lengua árabe, opinión pública árabe, puentes mediáticos

In the last years several Western countries like USA, France, United Kingdom and other potencies like Russia, China, Iran and Turkey, have created TV channels to the Arab public opinion. These are public entities with a specific aim of defending broadcaster countries' foreign policy, as well as the aim of reinforcing their interests in such a sensitive and important area as the Arab World. Spain is among the very few countries that are not part of this group, despite this area —the Arab World, especially the Maghreb area—is considered very important in Spain's political and diplomatic agenda. However, the question of the Western media phenomenon in Arabic and in the Arab area has not been raised enough because academic studies on the subject are irrelevant in the Arab World as well as in the West.

Keywords: Arab world, the West, Arabic, Arab public opinion, media bridges



EL HOUSSINE MAJDOUBI, doctor en periodismo y corresponsal de prensa marroquí en España.

[1] Los estudios académicos sobre la comunicación en el mundo árabe son irrelevantes por la falta de facultades de periodismo y la inexistencia de revistas periódicas. Por ejemplo, en Marruecos no existe ninguna facultad de periodismo en sus universidades.



La comunicación diplomática

Entre las prioridades diplomáticas de un país no se encuentra sólo la organización de las relaciones exteriores con la comunidad internacional en los campos político, económico, cultural y militar, sino que también se encuentra la tarea de consolidar la posición del país en el seno de esta comunidad y defender sus intereses. De modo que el nombre de un país se ha convertido en una marca que debe inspirar respeto, confianza y ser sinónimo de credibilidad ante la opinión pública internacional.

Uno de los mecanismos principales para lograr semejantes objetivos consiste en adoptar una estrategia de comunicar con el otro en su lengua para convencerle. Por eso los países hacen uso de los medios de comunicación aprovechando los avances tecnológicos en este terreno. Entre los medios utilizados últimamente están las televisiones en lenguas extranjeras dirigidas a países concretos. En este marco, los países árabes son uno de los objetivos informativos primordiales, lo que está dando lugar a la aparición de canales de televisión en árabe. Por el momento, estas televisiones son un episodio más de un proceso largo que empezó en la década de los años treinta del siglo XX con la radio y, posteriormente, con los departamentos en árabe de las grandes agencias de noticias.

Las radios occidentales en árabe

Ya desde los orígenes del medio, las grandes naciones europeas fueron conscientes de que la misión de la radio como medio para informar e influir en la opinión pública local podía ser desempeñada perfectamente más allá de sus fronteras sobre los países extranjeros.

Efectivamente, durante la década de los años treinta, la radio se convirtió en una arma mediática en manos de las naciones europeas con fuertes tensiones entre sí. Años antes de la SGM, en 1936, se firmó, en el marco de la Liga de Naciones, un acuerdo que contemplaba el uso de la radio para fines pacíficos y no bélicos. No obstante, este acuerdo no fue respetado ante el clima de tensión y de crispación política reinante, iniciándose una guerra mediática previa al despliegue de las operaciones bélicas. Se emplearon las fuentes informativas y los medios para influir en la(s) opinión(es) pública(s) y hacerles creer en la veracidad de algunos datos y acontecimientos. Según el español Guillermo López García, la primera guerra mediática fue la Guerra de Cuba en la prensa española y estadounidense (Calvo Pérez, 2001: 803-811).

Los países europeos crearon programas de radio y a veces emisoras de radio en diferentes lenguas dirigidas a otras naciones para la propaganda política, con el fin de influir en las opiniones públicas de dichos países. En 1938, Italia fue la pionera en crear una radio en lengua árabe dirigida a la opinión pública de Oriente Medio y el Magreb para acaparar el apoyo a la cusa fascista de Mussolini. Por su parte, la Alemania nazi de Hitler creó en el mismo año una radio en árabe, muy popular entonces, en la que incitaban a los árabes a revelarse contra la ocupación inglesa y francesa². Preocupada por la influencia de la radio italiana y la radio alemana en árabe, Gran Bretaña creó una emisora en árabe en 1938 —*BBC Arabic*—, que con el tiempo se convirtió en la radio más escuchada por los árabes hasta los primeros años del siglo XXI³.

Después de la Segunda Guerra Mundial, la guerra mediática adquirió dimensiones de una gran magnitud y se intensificó entre Occidente y el blo-

[2] Todo el mundo árabe estaba bajo la ocupación francesa o inglesa, excepto el norte de Marruecos que era ocupado por España e Italia que ocupaba Libia.

[3] La radio de la *BBC Arabic* era la preferida por los árabes por su objetividad, era de las muy pocas ventanas para la opinión pública árabe para enterarse de lo que pasaba en el exterior desde los años cuarenta hasta los noventa del siglo XX.

que soviético durante la guerra fría. En 1950, Estados Unidos creó *La Voz de América* para contrarrestar la influencia del comunismo, mientras que la Unión Soviética contaba con una radio propagandística en árabe desde los años treinta⁴ —*La Voz Soviética*—, consolidada durante la guerra fría. Sin embargo, ambas radios no alcanzaban la amplia audiencia del *BBC Arabic*, mientras que Francia tardó hasta 1972 en crear una radio en árabe —*Montecarlo*— que era muy popular en la región del Magreb y actualmente está en el mismo grupo de la televisión *France 24*⁵.

Departamentos árabes de las grandes agencias de noticias

Después de las radios, el segundo paso en el proceso mediático de los países occidentales y las otras grandes potencias hacia el Mundo Árabe fue la creación de departamentos en lengua árabe.

Efectivamente, todas las grandes agencias crearon departamentos en árabe. La primera fue la francesa AFP⁶ a principios de los años setenta y después Reuters⁷, UPI⁸, AP, DPA. Las dos primeras representan la fuente principal de noticias sobre el mundo para la prensa árabe. En la actualidad, un tercio de las noticias publicadas por la prensa escrita árabe son noticias que proceden de los departamentos de árabe de Reuters y AFP⁹.

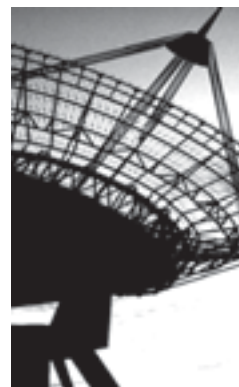
La era de las televisiones occidentales en árabe

Las radios y los departamentos en árabe de agencias de países occidentales y otras potencias siguen funcionando, sin embargo, la estrategia informativa de estos países ha registrado un punto de inflexión en la televisión en lengua árabe (TLA). Unos canales financiados por los gobiernos que ofrecen un servicio público consistente en defender los intereses del país ante la opinión pública árabe. En la actualidad hay varias naciones que tienen canales de programación en árabe con emisiones que varían entre algunas horas al día y las 24 horas.

Todos los canales, excepto el alemán, surgieron en la primera década del siglo XXI y en un contexto histórico muy sensible, caracterizado por el enfrentamiento de culturas y religiones después del 11-S, las guerras posteriores en Afganistán e Irak y también el juego geoestratégico entre las grandes potencias en la zona de Oriente Medio para controlar las fuentes de energía.

Los alemanes no tienen un canal en árabe, sino una programación de cuatro horas diarias en el marco de *Deutsche Welle-TV*, que empezó a emitir en 1992 en varias lenguas, entre ellas el castellano y el árabe. En la página web¹⁰ del canal se puede leer que *DW-TV* es la voz de Alemania hacia el exterior que apoya el diálogo de las civilizaciones, la tolerancia y promueve los derechos humanos y la democracia. La iniciativa alemana nació tras la unificación de las dos Alemanias, buscando con ello nuevos espacios de influencia en el mundo.

El segundo canal de televisión occidental dirigido al Mundo Árabe en lengua árabe es el estadounidense *Alhurra*¹¹ [*La Libre*]. En realidad, es el primer canal adscrito al ambiente generado por los atentados terroristas del 11-S, que empezó a emitir el 14 de febrero de 2004. El investigador inglés de origen árabe Mamoun Fandy, en su libro *Guerras de Palabras*, escribe que el objetivo principal de *Alhurra* es mejorar la imagen de Estados Unidos ante la opinión pública árabe después de la invasión de Afganistán e Irak¹². Mientras que el canal subraya en su página web que su objetivo “es



[4] http://www.rtarabic.com/news_all_features/36579 (página web en árabe de la radio rusa)

[5] <http://www.france24.com/ar/radio-mcd>

[6] <http://www.afp.com/afpcom/ar>

[7] <http://ara.reuters.com/>

[8] <http://about.upi.com/?q=ContentSolutions/index.php?ContentID=20050929143425-9858>

[9] Es una estimación del autor basada en el análisis durante el mes de junio 2010 las noticias de tres de los principales periódicos del mundo árabe que son *Al Quds Árabe*, *Acharq al Awsat* y *Al Hayat*. Ocurre lo mismo con las páginas web de destacados canales de televisión como Al Jazeera.net.

[10] <http://www.dw-world.de/dw/9799/09224,00.html>

[11] <http://www.alhurra.com>.

[12] Fandy, M, *Guerras de Palabras*, editorial Dar Saqui, Beirut, 2009, p. 222, (libro está en árabe)



la presentación de una información con credibilidad, equilibrada y global que persigue permitir a los telespectadores obtener una opinión y tomar decisiones basadas en datos fiables". Se deduce de esta presentación que *Alhurra* representa la política exterior estadounidense y quiere convencer al espectador árabe de la validez de esta política, sobre todo, en el Mundo Árabe donde (esta política) está muy cuestionada.

El segundo país de esta índole es Francia con su canal *France 24*¹³ que empezó a emitir por satélite en diciembre del 2006, con una programación en árabe de ocho horas diariamente y a partir de octubre del 2010 ha empezado a emitir en árabe los 24 horas. En la presentación del canal en la página web se puede leer que *France 24* es una televisión pública que presenta la realidad francesa al Mundo Árabe y quiere ser puente informativo entre culturas o civilizaciones. En su programación prevalece una orientación mediterránea.

El último país occidental en incorporarse al club de las TLA es Gran Bretaña. La *BBC* empezó a emitir el ocho de marzo de 2008 bajo el nombre de *BBC Arabic*¹⁴, si bien hay que tener en cuenta que fue la primera en expresar su intención de crear un canal de esta naturaleza en 1995.

Otras grandes potencias y países emergentes también tienen televisiones en árabe, se trata de Rusia con *Russia Today*¹⁵ nacida en mayo de 2007; Irán con *Al Alam*¹⁶ que emite desde 2003; China con *CNTV*¹⁷ inaugurado en agosto de 2009, y Turquía con la cadena *TRT* desde abril de 2010. Estos últimos canales se presentan como alternativa a los canales occidentales. La iraní *Al Alam* y la turca *TRT* están teniendo un enorme éxito y una amplia audiencia. La observación llamativa es que todos estos canales destacan que el objetivo esencial es mejorar la imagen del país – propietario del canal – ante la opinión pública árabe, lo que llevo a uno de los más destacados críticos de la televisión en el mundo árabe, Taufik Rebahi¹⁸, a preguntarse si tan negativa es la imagen de estos países en el Mundo Árabe.

Resulta muy llamativo que el sector occidental privado también tiene planes para invertir en canales de televisión en árabe. En este marco, Sky News anunció su intención de crear un canal de noticias de 24 horas en árabe en el 2012¹⁹.

En general, la expansión de las TLA se beneficia de algunas circunstancias favorables, entre ellas:

Los gobiernos árabes no pueden censurar estas televisiones porque emiten vía satélite, por lo tanto no se trata de un periódico al que se pueda impedir la distribución, o bien un periódico digital al que se puede bloquear el acceso²⁰.

Existe un uso masivo de antenas parabólicas que convierten al Mundo Árabe en la primera región del mundo por su uso. El precio de una parabólica completa es asequible, ya que no superaba los 70 euros en el 2010.

Existe una programación débil de las televisiones nacionales árabes, que en realidad están al servicio de sus gobernantes, ya que la mayoría de los países árabes no son democráticos. Por lo tanto, la televisión está al servicio de las dictaduras.

En la misma línea, y debido a la naturaleza dictatorial de los regímenes árabes, las TLA ofrecen un espacio a las voces críticas para expresarse. Esto atrae al público ansioso de escuchar otras voces cercanas a la realidad política que se vive.

El índice tan alto de analfabetismo en los países árabes, que oscila entre el 30 y el 60 por ciento²¹, favorece el consumo audiovisual. La mayoría de los árabes no pueden leer los periódicos ni acceder a internet, circunstan-

[13] <http://www.france24.com/ar/>

[14] <http://www.bbc.co.uk/arabic/>

[15] <http://www.rtaraabic.com/>

[16] <http://www.alalamnews.com/>

[17] <http://arabic.cctv.com/live/>

[18] *Alquds Árabe*, 4 de abril de 2009

[19] *Financial Times*, 14 de julio de 2010

[20] Los informes de Reporteros Sin Fronteras confirman que varios países árabes, en concreto Túnez, Arabia Saudí y Siria, bloquean páginas web en internet que son consideradas hostiles a sus intereses.

[21] Los sucesivos informes sobre el Desarrollo Humano emitidos por Naciones Unidas presentan estos datos en su los últimos años.

cias que explican la gran audiencia de la televisión en el mundo árabe en comparación con otros medios de comunicación.

Los pueblos árabes experimentan cambios sociales y pasan por una fase muy sensible de su historia. Esto les lleva a buscar modelos democráticos de gobernanza. Las TLA son una ventana para conocer otras experiencias. Conscientes de este deseo, algunos canales como la estadounidense *Alhurra* suelen emitir programas sobre la democracia en el Mundo Árabe, la cuestión de los derechos humanos, la libertad de expresión y las minorías, entre otros temas.

Por último, los TLA se benefician de los intelectuales y periodistas árabes que viven en algunas grandes capitales, en concreto París, Londres y Washington. Además los estudios del orientalismo son históricamente muy avanzados en estos países. Por lo tanto, no hubo problemas para encontrar el personal cualificado.

Sin embargo, hay otros factores que impiden la expansión de estos canales, entre ellos la alta cifra de canales en árabe, que supera ya las 400 televisiones, y la fuerte presencia de algunos de ellos como *Aljazeera* y *Alarabiya*. Pero el factor determinante es que la aparición de estos canales surge en unos momentos de tensión entre Occidente y Oriente después de los atentados del 11-S y las guerras contra Afganistán e Irak. Por lo tanto, y desde el punto de vista de la sociología de la recepción, la opinión pública árabe es prudente en cuanto al discurso informativo de estos canales, es decir, la desconfianza reina por excelencia en este sentido. Las miradas cruzadas sobre algunos temas de la actualidad están detrás de dicha desconfianza. Por ejemplo, algunas TLA tratan en sus telediarios al movimiento palestino Hamas y al partido libanés Hizbolah de terroristas, algo inaceptable para la opinión pública árabe que los considera movimientos de liberación y de resistencia.

A pesar de los factores que impiden el desarrollo y la expansión de las TLA, parece que estos canales están cumpliendo dos objetivos centrales requeridos, que son:

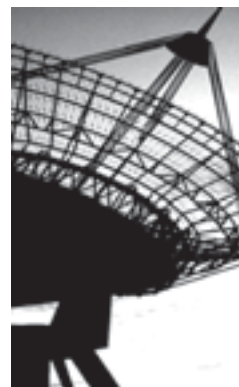
Primero, los países occidentales y otras potencias que tienen televisiones en árabe garantizan, de una forma u otra, una presencia mediática ante la opinión pública árabe. Por lo tanto, el espectador árabe que quiere ver lo que está pasando en uno de estos países, tiene un canal de televisión en su lengua materna.

Segundo, estos países esbozan y controlan su imagen, es decir, el discurso informativo llega al receptor sin intermediarios y esto es de notable importancia en el mundo de la comunicación y en un mundo geopolíticamente muy enfrentado.

La audiencia²² de estos canales está aumentando con el tiempo. *Alhurra* mejora continuamente su discurso. En este marco, la llegada de Barak Hussein Obama a la presidencia de Estados Unidos ha originado un discurso informativo mucho menos agresivo que en tiempos de los neoconservadores encabezados por el ex presidente George Bush.

En general, estas TLA, sobre todo las de Occidente, son portavoces de los intereses de sus países. Por lo tanto, la verdadera audiencia no se mide por la cifra de los telespectadores, sino por la influencia en la élite y si esta última se deja convencer por la política exterior del país propietario de la TLA.

En cuanto a la sociología de la recepción, es decir cómo son vistos y, sobre todo, evaluados por los intelectuales y los investigadores, el periodista tunecino Rachid Khchana escribe que hay intelectuales árabes que advierten del peligro del discurso de estas televisiones sobre la entidad cultural árabe²³. Sin



[22] En el mundo árabe no existen audímetros para medir la audiencia, por lo tanto toda evaluación de la audiencia se basa en estimaciones. En general, la audiencia de las TLA dista muchísimo de las audiencias de televisiones como *Aljazeera* y *Al Alam*.



embargo, el ex ministro de Comunicación de Kuwait, Mohamed Sanhusi²⁴, subraya que el contenido informativo de estas televisiones en general es positivo para el espectador árabe. En nuestra opinión, estas televisiones contribuyen al diálogo entre las culturas y ayudan a la consolidación de la libertad de expresión en el Mundo Árabe, además de convertirse en una referencia periodística por excelencia sobre todo para la élite árabe.

La ausencia de España

España goza de una presencia notable en el escenario internacional; es la novena potencia económica; participa en la mayoría de las misiones de Naciones Unidas, y se esfuerza en aumentar su presencia, sobre todo después de su incorporación a la Unión Europea y a la OTAN. Entre otras cosas, España se presenta gracias a su rica historia, como la del Al-Ándalus, como puente entre Occidente y Oriente. Madrid confiere al Mundo Árabe y al Magreb²⁵ máxima prioridad en su agenda diplomática, y son muchas las iniciativas que sostienen este interés. Entre ellas, que la capital española fue la sede de la cumbre de la paz en Oriente Medio en el año 1992 y que su gobierno fue el promotor del Proceso de Barcelona en 1995 como foro político, cultural y económico entre la Unión Europea y la orilla sur del Mediterráneo. La última iniciativa estrella de la diplomacia española es el proyecto de la Alianza de Civilizaciones, en 2004, como foro de entendimiento contra el terrorismo y la intolerancia.

Sin embargo, el interés por el Mundo Árabe no está acompañado de iniciativas mediáticas sólidas, sobre todo que el español como lengua, y al contrario que el francés y el inglés²⁶, no es segundo idioma en ningún país árabe. Entre las pocas iniciativas existentes España cuenta con una programación semanal en árabe realizada por el departamento de *Radio Exterior*²⁷ de Radio Nacional de España dirigida al mundo árabe. La programación se interesa por los acontecimientos de Oriente Medio y la política española.

Esta radio española carece de impacto en el Mundo Árabe, incluso es desconocida. Porque la programación no es continua, al contrario que otras radios como *BBC Arabic* que emite durante las 24 horas del día y es accesible a través de internet. Es una radio sin audiencia y que se mantiene por tradición.

Lo mismo ocurre con el departamento árabe de la agencia EFE²⁸ con sede en Granada, que fue creado en 1994 y trasladado a Egipto en 2004. Durante 16 años, este departamento no ha logrado hacerse un espacio informativo en el Mundo Árabe²⁹, porque nunca fue dotado de los medios ni de un planteamiento claro para tener éxito. En consecuencia, no pudo competir con los departamentos árabes de otras grandes agencias como AFP, UP, DPA y Reuters.

Uno de los aspectos del fracaso mediático de España en el Mundo Árabe es que son muy pocas las noticias que llegan al mundo árabe sobre la vida política, económica y cultural española³⁰. Y a veces, llegan mal a la opinión pública, porque son traducidas por otros departamentos árabes de agencias occidentales. Entre los resultados de este fracaso mediático, debe destacarse el empeoramiento de la imagen de España, sobre todo en Marruecos, porque España es presentada sólo en temas espinosos como la inmigración y los conflictos territoriales (Majdoubi 2009: 203-223)

En consecuencia, y ante la implantación de la televisión por satélite en el Mundo Árabe, España está llamada a pertenecer a los países occidentales que tienen TLA, porque el Mundo Árabe y, sobre todo, el Magreb son un espacio económico y político vital para los intereses españoles. Y sin comunicación es imposible consolidar estos intereses ni defenderlos idóneamente.

[23] <http://www.swissinfo.ch/ara/index.html?cid=7537666&rss=true>

[24] *Ibíd.*

[25] Todos los discursos de investidura de los primeros ministros en España subrayan este interés.

[26] El francés está muy implantado en el Magreb y Líbano y el inglés en Oriente Medio por razones históricas, es decir la ocupación de estos países europeos al mundo árabe.

[27] <http://blogs.rtve.es/emisionenarabe/posts>

[28] <http://www.efe.com/principalArabe.asp>

[29] Por ejemplo, en Marruecos ningún periódico es cliente de Efe árabe, mientras que la diplomacia española se queja de la mala imagen de España en Marruecos. Y la búsqueda en el servicio de noticias de Google en árabe demuestra la ausencia total de noticias firmadas por Efe árabe.

[30] La novela *La sombra del Viento* es un *best seller* con cerca de diez millones de ejemplares vendidos en diferentes lenguas excepto en árabe, la búsqueda en árabe en Google sobre el autor y la novela apenas ofrece veinte referencias, la mitad en blogs de los hispanistas árabes. Este dato indica la ausencia significativa de un medio de comunicación español en árabe en internet.